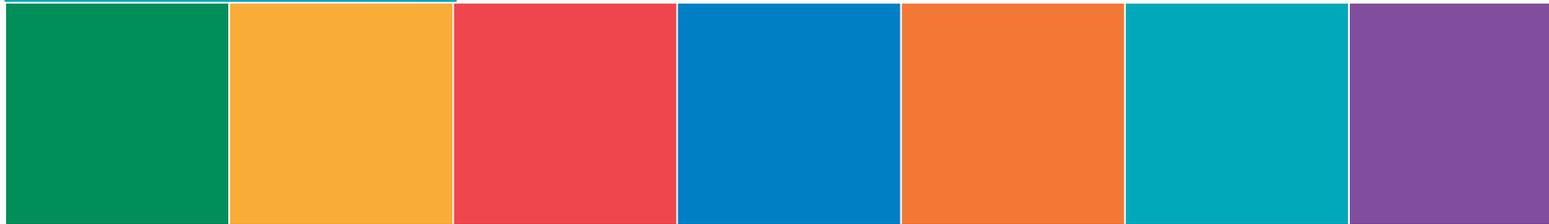




# PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

# Colonia del Sacramento (Uruguay)

## 16, 17 y 18 de noviembre de 2018





# PROGRAMA DEL #5CICTE

## VIERNES 16 DE NOVIEMBRE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
14:00 a 15:00	<b>Acreditación</b>	Bastión del Carmen
15:00 a 15:30	<b>Palabras de bienvenida de autoridades de Argentina y de Uruguay</b>	Bastión del Carmen
15:30 a 15:45	<b>Apertura oficial del Congreso</b> Autoridades de AUCE Y PLECA	Bastión del Carmen
15:45 a 16:00	Presentación de la Spanish Editors Association (SEA) <b>Romina Marazzato Sparano</b>	Bastión del Carmen
16:00 a 16:30	Café de bienvenida	Patio Bastión
16:30 a 17:50	<b>CONFERENCIA MAGISTRAL</b>  <b>Dra. Alicia Zorrilla</b> “La corrección intuitiva: ¿otro ejemplo de posverdad?”  <b>Dr. Salvador Gutiérrez Ordóñez</b> “Corrección ortográfica: el problema de los diptongos y de los hiatos”	Bastión del Carmen
18:00 a 19:00	<b>Brindis de bienvenida</b> Orquesta Espectáculo Dirección: Julio Durañoña	Jardín del Bastión del Carmen

## SÁBADO 17 DE NOVIEMBRE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
9:30 a 10:15	<b>Eje 3 - Mesa temática: La cocina de la corrección</b>  <i>Ponencias</i> - Estrada, Andrea; Berisso, Gladys “La guerra de los estilos. La hoja de estilo vs. El estilo editorial” - Lizano, Alejandro; Benavides, María; Villalobos, Vanessa “Sistematización de las hojas de estilo digitales en PROMADE-UNED para optimizar el trabajo de corrección de estilo de textos disciplinares”	Bastión chico
	<b>Eje 2 - Mesa temática: Especificidad de la corrección en los distintos tipos textuales I: lenguaje administrativo, jurídico y médico</b>  <i>Ponencias</i> - Verlatsky, Florencia “Herramientas del corrector para allanar textos de la administración pública” - Rivas, Diana “El discurso jurídico en el siglo XXI” - Suárez Pérez, Ella “Hipocondría terminológica: presentación de un caso”	Bastión grande



# PROGRAMA DEL #5CICTE

9:30 a 10:15	<p><b>Eje 3 - Mesa temática: La figura del corrector en el entorno editorial</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pérgola, Laura “El ocultamiento del corrector de estilo”</li> <li>- Campos Guardado, María del Refugio; Espinoza Rubio, Hugo “Entre el silencio de la escritura y la soledad de la lectura, el estruendo y mediación (colaborativa) de la corrección”</li> <li>- Scheines, Nicolás “El rol del corrector ante el fenómeno de la autoedición”</li> </ul>	Consulado
10:30 a 11:30	<p><b>Eje 1 - Mesa temática: Diccionarios y normalización gráfica especializada</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Predassi Bianchi, Elisa; Velasco, Liliana “¿Cómo se escribe? La norma argentina: avances de un diccionario de mayúsculas y de minúsculas”</li> <li>- Falchuk, Sylvia; Capurro, María Ester “El altar de la palabra: el diccionario de María Moliner”</li> <li>- Vescovo, Adriana “Las referencias geográficas en las correcciones de textos en español”</li> </ul>	Bastión grande
	<p><b>Eje 2 - Mesa temática: Especificidad de la corrección en los distintos tipos textuales II: narrativa gráfica, teatro y discurso científico</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alemán, Araceli “Oralidad y contracultura en la corrección de textos de teatro independiente”</li> <li>- Martínez, Alma “Las dimensiones de la corrección de narrativa gráfica”</li> <li>- Ratto, María Cristina “Por qué corrección de estilo científico”</li> </ul>	Bastión chico
	<p><b>Eje 3 - Mesa temática: La tarea del corrector en diferentes entornos de comunicación</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ávalos, Cecilia “De la comunicación social a la corrección de textos: un camino posible”</li> <li>- Pérez Álvarez, Álvaro; Otegui, Martín “La enseñanza de la escritura y la corrección de textos en una facultad de Comunicación”</li> <li>- Gómez Belart, Nuria “De la intención al texto. Una aproximación al estudio del vínculo entre el corrector, el autor y el lector, desde una perspectiva pragmática”</li> </ul>	Consulado
11:45 a 12:00	Café	Patio Bastión
12:00 a 13:30	<p><b>CONFERENCIA MAGISTRAL</b></p> <p><b>Lic. Marisa Malcuori</b> “Algunas notas sobre el español de Uruguay”</p> <p><b>Dr. Adolfo Elizaincín</b> “Limitaciones expresivas de las lenguas naturales”</p> <p><b>Dr. José Luis Moure</b> “Academia y academias, norma y normas”</p>	Bastión grande
13:30 a 15:00	RECESO	Libre



# PROGRAMA DEL #5CICTE

15:00 a 16:00	<p><b>Eje 3 - Mesa temática: Desafíos cotidianos en el trabajo del corrector</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Villaveirán, Laura “La corrección del libro patrón: un circuito posible”</li> <li>- Pinilla Gutiérrez, Jaime “ Semblanza del corrector colombiano. Una aproximación a quienes ejercen el oficio del corrector en Colombia”</li> <li>- Denis, Cristina “La corrección de un texto académico con varios autores: el desafío para el corrector”</li> </ul>	Consulado
	<p><b>Eje 2 - Mesa temática: El corrector y las nuevas herramientas para la calidad de la traducción</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Guiñazú, Dolores; Escarrá, Gabriela “Mejora continua de la calidad en la traducción”</li> <li>- Marazzato Sparano, Romina “El corrector: entre el traductor y el lector. Lenguaje claro e idiosincrasias del idioma”</li> <li>- Blas, María Adela; Li Gambi; María Carolina “Herramientas automáticas de calidad”</li> </ul>	Bastión grande
	<p><b>Eje 1 - Mesa temática: Competencias y saberes del corrector</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ramírez García, Jessica “Los sustantivos de personas que designan profesiones y que hacen siempre el femenino en -a”</li> <li>- Benavides, María; Lizano, Alejandro; Villalobos, Vanessa “El manual de estándares de publicación académica: un proceso de planeamiento de inducción para productores académico”</li> <li>- Aguilar, Daniela “Adredemente, una propuesta para la corrección de los adverbios en -mente”</li> </ul>	Bastión chico
16:00 a 17:00	<p style="text-align: center;"><b>Sesión de Pósteres</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Colella, Valeria “Gramática del <i>texting</i>”</li> <li>- Collazo, María del Carmen “La actualización es el punto”</li> <li>- García Brunelli, Florencia; Riera, Ximena Fernanda “Problemáticas en la publicación de una tesis como libro”</li> <li>- Reising, Noelia; Castro, Melina “Aspecto léxico: clasificación aspectual de los predicados – Parte I: Estados y actividades”</li> <li>- Vera, Matías; Schiaffi, Lucía Belén “Aspecto léxico: clasificación aspectual de los predicados – Parte II: Efectuaciones y logros</li> <li>- Zawoznik, Myriam “PLECA, mucho más que ‘una rayita’”</li> </ul>	Patio Bastión
	<p style="text-align: center;"><b>Reunión de las Academias</b></p>	Bastión chico
17:00 a 17:30	Café	Patio Bastión



# PROGRAMA DEL #5CICTE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
17:30 a 19:00	<p><b>CONFERENCIA MAGISTRAL</b></p> <p><b>Lic. Pablo Valle</b> "Los condicionantes 'externos' del corrector: la RAE, el libro de estilo de la empresa, el cliente, el género discursivo"</p> <p><b>Lic. René Fuentes</b> "La corrección como punto de contacto entre los profesionales en el proceso editorial (autores, editores, correctores, diseñadores, maquetadores)"</p> <p><b>Lic. Daniel Benchimol</b> "La industria editorial en la transformación digital"</p> <p><b>Martín Fernández Buffoni</b> "Publicar sin culpa: la nueva situación editorial y su relación con los correctores"</p>	Bastión grande

## DOMINGO 18 DE NOVIEMBRE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
9:00 a 10:15	<p><b>PANEL: "Lenguaje claro"</b></p> <p><b>Margarita Echeveste</b> "Programa Lenguaje Ciudadano: una experiencia de lenguaje claro"</p> <p><b>Antonio Martín</b> "El lenguaje claro como nueva opción laboral de los profesionales de la corrección"</p> <p><b>Mariana Bozetti</b> "Apuntes sobre una acción de capacitación en lenguaje claro en la Argentina"</p>	Bastión grande
10:15 a 11:30	<p><b>Eje 2 - Mesa temática: El corrector, entre la traducción y el lector</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Scandura, Gabriela "La corrección en el subtítulo y el doblaje: más allá del español neutro"</li> <li>- Chabod, Cecilia "La corrección en la prensa del espectáculo"</li> <li>- Cabakian, Adriana "Traducir, comentar, corregir: revisiones del metalenguaje en la literatura"</li> </ul>	Bastión grande
	<p><b>Eje 3 - Mesa temática: La labor del corrector: expectativas y realidades</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cobo, María del Pilar "¿Cómo se presenta a la corrección? Análisis crítico de los discursos sobre nuestra labor"</li> <li>- Rodríguez, Sofía "El corrector redactor como eje del trabajo editorial"</li> <li>- Martín Valcárcel, Álvaro "El corrector y el cliente: manual de uso"</li> </ul>	Bastión chico



# PROGRAMA DEL #5CICTE

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
11:30 a 12:00	Café	Patio Bastión
12:00 a 13:00	<p><b>CONFERENCIA MAGISTRAL</b></p> <p><b>Lic. Carmen Lepre</b> "Algo más sobre el gerundio"</p> <p><b>Dra. Virginia Bertolotti</b> "Desde el archivo al corpus lingüístico informatizado: el proceso de edición de documentos históricos"</p>	Bastión grande
13:00 a 14:30	RECESO	Libre
14:30 a 16:00	<p><b>TALLER DE CORRECCIÓN PERIODÍSTICA a cargo de la Trad.<sup>a</sup> y Corr.<sup>a</sup> María José Rodríguez Murguiondo</b></p> <p>"Como corregir contra reloj y no morir en el intento"</p>	Consulado
14:30 a 15:30	<p><b>Eje 1 - Mesa temática: La corrección y las políticas lingüísticas</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Falchuk, Sylvia "El vasto territorio de la lengua española. Los profesionales del lenguaje como agentes de política lingüística"</li> <li>- Alvis, Jorge "Gloto-política de la corrección de estilo en español"</li> </ul>	Bastión chico
	<p><b>Eje 3 - Mesa temática: El corrector frente a la transformación digital</b></p> <p><i>Ponencias</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Colella, Valeria "Hay otra forma de leer... hay otra forma de escribir. Corregir y editar narrativas digitales"</li> <li>- Vilchis Ortega, Aída " Migración de publicaciones en el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM"</li> <li>- De los Santos, Natalia "La librería digital de IMPO"</li> </ul>	Bastión grande
15:30 a 16:00	Café	Patio Bastión
16:00 a 17:20	<p><b>CONFERENCIA MAGISTRAL</b></p> <p><b>Dr. Salvador Gutiérrez Ordóñez</b> "Corrección ortográfica: los diptongos separables"</p> <p><b>Dra. Mabel Giammatteo</b> "Variación sintáctica y transgresión de la norma. Una mirada desde la lingüística hacia la corrección del texto"</p>	Bastión grande
17:20 a 17:30	<p><b>Cierre oficial del Congreso y anuncio de 6CICTE</b></p> <p><b>Palabras de las presidentas de AUCE y PLECA y del país anfitrión del 6CICTE</b></p>	Bastión grande



Eventos/5CICTE



@5CICTE



5CICTE Congreso Correctores



Grupos / #5CICTE



5 cictc congresocorrectores



5cictc congresocorrectores

